

La Hispanidad

La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente



GRUPO FOLKLORICO, PARTICIPA EN
FESTIVAL DE FILADELFA
INFO. EN LA PAGINA 4

**NEW JERSEY DA
LA BIENVENIDA
A CANDIDATAS
CONCURSO,
"MISS AMERICA"**

INFORMACION EN LA PAGINA 3

GRATIS

TAMBIEN EN ESTA EDICION...

**PAGINA 2
EDITORIAL**

**PAGINA 4
OCASION ESPECIAL/
CIVICAS Y
CULTURALES**

**PAGINA 5
RINCON POETICO**

**PAGINA 6
NOTICIAS DE
INTERES**

**PAGINA 7
NOTICIAS
LOCALES**

**PAGINA 8
CLASIFICADOS**

**PAGINA 9
NOTICIAS
NACIONALES**

**PAGINA 12
LA CRONICA
DEPORTIVA**

**PAGINA 14
SU HOROSCOPO**

**PAGINA 15
LA COCINA DE
MAMA**

EDITORIAL



Durante toda la semana, todos los medios noticiosos no han dejado de hablar sobre la trágica muerte de la Princesa Diana de Inglaterra, su novio y el conductor del auto en el que viajaban por una carretera en París, Francia quedando como único sobreviviente un guardaespaldas.

El automóvil donde viajaba la princesa, un Mercedes Benz, era perseguido por siete fotógrafos en motocicletas, comúnmente conocidos como "paparazzis", a una velocidad de 100mph, lo cuál ocasionó que el automóvil se estrellara contra una muralla a la entrada de un túnel.

Estos "paparazzis" son fotógrafos/reporteros que se dedican a perseguir a los artistas y a las celebridades o personas famosas, para luego vender la publicidad y fotografías a los grandes medios de comunicación (periódicos, revistas, T.V., etc.)

A raíz de su divorcio con el Príncipe Carlos, la Princesa Diana comenzó a ser víctima de La Prensa y su nombre y fotografías llenaban la cobertura de los periódicos a nivel internacional con noticias impactantes sobre su vida, que posiblemente la mayoría de ellas ni eran cierto. Fotos que se vendían hasta en un millón de dólares. Desde el día que ella se casó con el príncipe, su vida privada cambió totalmente...hasta la hora de su muerte.

Pero lo más doloroso, además de su muerte, fué que estos "paparazzis" luego del accidente, comenzaron a tomar fotografías de ella agonizando, en vez de auxiliarla, para luego venderlas a un precio sumamente alto y sacarle provecho a la situación que ellos mismos provocaron. Esto ha sido un acto repugnante. Quizás si ellos la hubiesen auxiliado, la

Princesa Diana no hubiese muerto, ya que en lo que llegó la policía y la trasladaron al hospital, se les hizo demasiado tarde. Ser una figura pública/ o famosa no siempre resulta agradable. Estas personas no tienen privacidad, ni en su vida social, ni íntima. Quizás hasta lo piensen mucho, antes de salir a algún lado, a cenar a un restaurante con tal o cuál persona, o de ir a un centro nocturno, o a una fiesta, etc. por el temor de ser descubiertos por estos "paparazzis", quienes sin más ni más, fabrican tremendo "notición", poniéndolos en situaciones difíciles y embarazosas, sin pensar en las consecuencias, que muy bien podría ser un divorcio, destruir la imagen de esa persona, y en algunos casos, un crimen pasional, o hasta la muerte...como acaba de ocurrir con la Princesa Diana.

La Princesa Diana dejó huérfanos a dos niños adolescentes...y todo, por culpa de personas que sólo piensan en hacer fortuna, sin medir las consecuencias. La princesa fué descrita por personas que la quieren y que han sentido y sufrido su muerte, como...¡un ser muy humanitario que hacía muchas obras caritativas, con un corazón muy grande, muy hermoso...y de muchos valores.! Tal vez por eso la llamaban "La Reina de los Corazones".



LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

LA HISPANIDAD es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.

Viene de la portada

NEW JERSEY DA LA BIENVENIDA A CANDIDATAS CONCURSO, "MISS AMERICA"

El pasado lunes, un total de 51 bellas jovencitas arribaron en el Aeropuerto Internacional de Atlantic City para participar en el concurso, "Miss América" que se celebra todos los años en la ciudad de los casinos, Atlantic City.

El concurso se celebrará el próximo 14 de septiembre, cuando se dará a conocer quién será la candidata que orgullosamente llevará la corona. Entre los premios que recibirá la nueva, "Miss América", están \$35,000 en fondos de beca, \$250,000 en presentaciones públicas.

Durante los 12 días que dura el concurso, las concursantes estarán participando en espectáculos, entrevistas, fiestas, paradas, tomas de fotografías, entre otras actividades.

Este año han surgido varios cambios favorables para las concursantes.

- * Primeramente, contrario a otros años, a las candidatas se les permitirá usar trajes de baño de dos piezas (no bikinis), si así lo desean.
- * Por primera vez, desde el 1989, la representante de la ciudad capital, Washington, D.C. podrá participar en dicho concurso.
- * Oficiales del concurso han decidido romper la tradición y han permitido, por primera vez, que las concursantes que tengan veintiún años en adelante puedan entrar en los casinos y hasta jugar, algo que nunca le era permitido, pero aún sigue en reglas el no fumar en público ni tomar bebidas alcohólicas.

Los hoteles de los casinos les proveerán hospedaje - gratis - a todas las concursantes y a sus chaperonas durante las dos semanas que dura el proceso de este concurso. El concurso se llevará a cabo hasta el día 13 de septiembre en el Centro de Convenciones en el Boardwalk, en la Avenida Florida, en Atlantic City. El día 12 de septiembre habrá una parada en la Avenida New Hampshire en el Boardwalk, comenzando desde las 6:00 pm.

Este evento será televisado por la cadena ABC-WPVI- TV, Canal 6 de Filadelfia, el día 13 de septiembre. Se cree que hay la posibilidad de que la ganadora muy bien podría ser del Estado Jardín. (Colaboración: AP).

CIVICAS Y CULTURALES

NORRIS SQUARE CIVIC ASSOCIATION DE FILADELFIA CELEBRA FESTIVAL ANUAL

El sábado, 23 de agosto, 1997, y ante la presencia de cientos de personas, se llevó a cabo el "Festival Anual" del Norris Square Civic Association, el cuál tuvo lugar en el parque del mismo nombre, en Filadelfia. Actuó como Maestro de Ceremonias nuestro compañero a cargo de la "Crónica Deportiva", el Sr. Benny Martinez.

A este festival, el cuál se celebra anualmente, se hizo presente nuestra cultura puertorriqueña, no solamente en bailes típicos, como la bomba y la plena y demostración de trajes típicos de nuestra cultura, sino también preciosas artesanías hechas por artistas puertorriqueños; comidas típicas-criollas y frutas y vegetales.

Entre los participantes se encontraba el Grupo Folklórico, Mar y Sol; Las Chiquitas del Swing; Grupo de Bailable-Full Effect; Grupo R. & B; Grupo de baile-Positive Force, y la niña Blanca Colón nos deleitó a todos los allí presente cantando y bailando con mucha gracia dos bellos números de nuestra desaparecida...Selena.

Uno de los momentos más emotivos fué la ceremonia de la plantación (o siembra) de un árbol en memoria de Juan Vélez, un trabajador social de Filadelfia quien falleció a la temprana edad de 39 años.

Ocasión Especial

I would like to wish my son Maxamillian Delvalle, a very Happy 2nd. Birthday, on september 19, 1997. "You are my everything, as well as the man of my

life. I love you dearly and enjoy watching you grow. May God bless you always, son. Love...Mommy Beatris."

We would like to wish max Delvalle a very Happy 2nd. Birthday on Sept. 19th. "You are a bundle of joy in our lives. May God bless you. Lots of love: Grandma and Grandpa. Kisses and hugs from Elsie, Desirae, Lulu, Brandon, Baby Vince, Danny, and Carlos; your uncles Benny, Vince, Ruben and Negro, and your aunt Lucy. We love you, Max."

We would like to wish a "Happy Anniversary" to Dennis and Irene Primeaux, on September 4, 1997.

"May you both have a wonderful day...and many more to come". Love...Mom Lulu, Mama Odi, Junito, Jeffrey, Keny and the rest of the family from Camden, New Jersey. Happy Anniversary!"



En la foto a la izquierda, el Sr. Benny Martinez.
A la derecha, su nieta, Blanca Colón.

TODOS sus
Clasificados
estarán en el
INTERNET ¡GRATIS!
Cortesía de . . .
www.lahispanidad.com

Rincón Poético

MI RESPUESTA A JOSE TIRADO

(En la prisión)

"Madre...Hay Una Sola"

Por: Joaquin Negrón Oquendo

Madre, la palabra clave, del hijo en cualquier idioma y del jardín el aroma, y la ternura del ave, Todo buen hijo lo sabe, y en su vida corrompida piensa en su madre querida, en el lugar donde está, por ello, digo a José...La madre es todo en la vida.

Cuando la madre fallece, ¡Dios mio, qué mortandad lo arropa la soledad, tanto, que el hijo enloquece. Todo el mundo le parece, sin entrada y sin salida aunque su padre, enseguida, bien lo sepa alimentar, como todo un ejemplar...La madre es todo en la vida.

De la madre sale el ser, cargado en su vientre santo por eso, lo quiere tanto, y lo amamanta al nacer, es la única mujer, que en el mundo, no se olvida sea sana, o impedida, nos hace falta en total, en el amor maternal...La madre es todo en la vida.

Puede amarse con pasión, el cariño de un padre pero el amor de la madre, no tiene comparación, La madre es la bendición, por nuestro Dios prometida escogida o elegida, para procrear sus proles, para grandes y menores..La madre es todo en la vida.

Amigo, José Tirado, ámala en todo momento porque su mejor intento, es verte siempre a su lado Por siempre te ha perdonado, y siempre está decidida, a darte la bienvenida, así pase lo que pase pues para el hijo que nace..La madre es todo en la vida

(609)541-8555 **Manuel Leiva** (609)667-6309
Leiva's Services

Contabilidad Notario Público* Planillas de income tax, personales y comerciales, por sistema electrónico y devolución rápida *Agencia de Pinolero Delivery.
323 Market St. Camden

La Moderna Furniture

Forros plásticos a la medida en 24 horas

Crédito Fácil

Juegos de sala, comedor y cuarto
2418 Federal St., Camden tel. (609)964-5473



Luis Records & Discount



2616 River Road • Camden, NJ • 08105

Tele: (609) **365-8285**

Especiales en CD's \$9.95



MUSICA LATINA

Salsa, Merengue, Cumbia, Rancheras, Baladas Románticas, Regional Mexicana, y una gran variedad de Rap y Reggae en CD's, Cassettes y Videos

Delivery Gratis

Delivery Gratis

FLORES

Preparamos bellos arreglos florales con flores Naturales ó Artificiales para toda ocasión.
¡ Ordene flores para su ser querido !



Perfumes ~ Colonias de Diseñadores Originales ~ Canastas de Regalos ~ Teddy Bears ~ Balloones ~ Tarjetas Postales ~ Electronicos ~ Relojes ~ Sunglasses ~ Productos para el Pelo ~ y mucho más...

TELEFONOS CELULARES
¡AHORA SIN CREDITO !

FAX • COPIAS • LLAVES
MONEY ORDERS • UPS
FOTOS • BEEPERS



POTENCYN 10000

AHORA EN:



WESTFIELD AVE PHARMACY

2635 Westfield Ave. Camden
966-0100



FATTACHE

Reduce Gordura



Suplemento Nutritivo

¡ Compra Ahora !

En botellas de 60 capsulas



WESTFIELD AVE PHARMACY

2635 Westfield Ave. Camden
966-0100

NOS MUDAMOS

NOS MUDAMOS

NOS MUDAMOS

NOS MUDAMOS

¡ Y NO QUEREMOS PERDERLO COMO PACIENTE !

Nuestra nueva dirección es:
DENTAL CARE CENTER
FOR CHILDREN, PA

47 South 27th Street, donde Baird Blvd. intersecta las calles
 27th & Federal

No podemos esperar enseñarles nuestras nuevas facilidades
 Nuestro número de teléfono es el mismo
(609) 365-0688

NOTICIAS DE INTERES

Una nueva empresa se ha formado...The American Language Institute - dedicada a la enseñanza del lenguaje americano. La institución está localizada en el 537 Market St., en Camden.

Eileen Shimizu, una abogada de inmigración de la localidad, ahora está ofreciendo clases de inglés con un énfasis en conversación, lectura y escritura. Los estudiantes aprenden a leer, escribir y hablar el inglés con personas nativas de habla inglesa. Las clases se ofrecen los sábados, de 12:00 del mediodía a 2:00 pm. Las clases también prepara a los solicitantes para el exámen de ciudadanía de los Estados Unidos, en áreas de Historia Americana y del gobierno. Antes de ser abogada, Ms. Shimizu enseñó clases de inglés.

Los estudios han señalado que esos trabajadores que hablan inglés, ganan más dinero y obtienen mejores empleos.

Para más información y para registrarse, favor de llamar al: 541-1114.



MAGIC SHEARS HAIR & NAIL SALON

2649 Westfield Ave.
 Camden, NJ 08105

**Tel. 963-8271
 963-2579**

Horario: Lun. a Juev. 9 a 6
 Viern. & Sab. 9a 7

Cita no es nesecaria

Eileen Shimizu Esq.

-Oficina Legal-

Nos especializamos en casos de:

**INMIGRACION
 NEGOCIOS
 CASOS CRIMINALES
 LEYES DE FAMILIA**

-Se Habla Español-

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel: 609-541-8163



NOTICIAS LOCALES

OFICIALES DE PUERTO RICO SE REUNEN EN CAMDEN

El sábado, 30 de agosto, 1997, el concejal Angel Fuentes, el Sr. José Santiago, presidente de Camden Southern NJ, el Sr. Manuel (Manny) Lorenzo, presidente del Phila. South East, Pa. y la Organización Pro-Estadidad para Puerto Rico de New Jersey y Filadelfia, se reunieron con oficiales de P.R., entre ellos, el Secretario Rafael Rodriguez Aguayo y la Senadora Lucy Arce, para discutir diversos temas, entre ellos, el estatuto de Puerto Rico. Esta reunión se llevó a cabo en Odd Fellows Lodge, Calles 4 y Division, en el sur de Camden. Fueron invitadas de honor: Leida Arce, Diana Roca y Peggy Anasto, de los estados de New Jersey y Pennsylvania.

El objetivo de esta reunión fué para:

1. completar negociaciones y formalizar acuerdos entre la Ciudad de Camden y Puerto Rico en un futuro no muy lejano, con el gobierno de Puerto Rico y oficiales electos en la Ciudad de Camden y en el Estado de N.J.
2. identificar oportunidades de negocios que podrian resultar en el aumento comercial entre la Ciudad de Camden y P.R.
3. identificar oportunidades para estudios, conjuntamente; desarrollo de oportunidades de inversión; continuar diálogo sobre estadidad.
4. promover el intercambio en áreas seleccionadas, desarrollo portuario, iniciativas, importación/exportación.
5. Puerto Rico y Camden formarán un comité trabajador a través de la Administración de Asuntos Federales de P.R. en el estado de N.J., para que haya más fuerza comunicativa.

PROFESOR RECIBE HONORES DE GOBIERNO PERUANO

Carlos Neyra, un profesor asociado de la Universidad Rutgers, New Brunswick Campus, ha sido objeto de un mérito de comendación por sus

distinguidos servicios en el más alto nivel de comandante, por su país natal, Perú, en reconocimiento de sus contribuciones para estudios científicos. La comendación fué firmada por el Presidente del Perú, Alberto Fujimori. La comendación "cita" el descubrimiento de Neyra del *Bacillus Licheniformis*, una bacteria que produce un antibiótico natural, que es efectivo contra un hongo que afecta el maíz y la cosecha de vegetales, entre otros.

"Este es el honor más distinguido otorgado por el gobierno peruano," dijo Carlos A. Gamarra Mujica, Cónsul General del Perú en New Jersey y Pennsylvania. La comendación debe ser aprobada y pasada como una Resolución Suprema por el presidente del Perú, la cuál es semejante a la del Gabinete del presidente en los Estados Unidos.

Neyra ha dedicado toda una vida de trabajo científico al estudio de *Azospirillum* y *Bacillus Licheniformis* (B1) y su aplicación potencial a la agricultura. El ha recibido tres patentes en descubrimientos relacionados con B1. Sus logros han sido reconocidos por el Congreso de los Estados Unidos y la Legislatura del estado de N.J.

Neyra, quien ha enseñado en la Universidad Rutgers desde 1977, ha dado discursos en más de cien conferencias; ha escrito tres libros y más de cien artículos en publicaciones científicas. Es además un consultador para el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos; la Academia Nacional de Ciencias y otras organizaciones.

Antes de Neyra, 29 antibióticos derivados de microorganismos de tierra fueron descubiertos en Rutgers. Cuatro de ellos probaron ser útiles en la medicina y se convirtieron comercialmente importantes: Actinomycin, Streptomycin, Neomycin y Condicion.

CLASIFICADOS

HIS & HERS

Crucita

Estilistas

213 Vine Street
Camden, NJ 08102

Tel. (609)635-0801 Horas: 9:00am - 6:00pm

Venta-Renta Apts., Casas

Se Renta:
Cuarto en \$75.00 semanal,
calle 28 No. 67 Sur.
Llamar a Flora: 541-7599
(6-10PM)

Miscelaneas

Se venden 2 sets de gabinetes
precios razonables
Info. (609)665-5918 ó
(609)342-8159

Autos



Se vende Pick-up
Ford '89 Sólo 30,000 millas.
Buenas condiciones \$2,000
Info. 365-3322



Hispanic Family Center Of Southern New Jersey, Inc.

35 Church Street
Camden, NJ 08105
(619) 541-6985

FAX: (619) 963-2663

2700 Westfield Ave.
Camden, NJ 08105
(609) 365-7393

PERSONAS
HISPANAS DE EDAD
AVANZADA

"No quiero depender
de mis hijos. Quiero
continuar independiente."
"Estoy preocupado/a
por mis padres."



CLÍNICA DE
CONSEJERÍA
FAMILIAR

"¿Qué voy a hacer
con mi vida?
Tantos problemas!
Estoy confundido;
me siento perdido."

RECURSOS PARA LA
MUJER HISPANA

"No quiero depender
de asistencia pública."
"Quiero aprender
ingles y un empleo."
"Pero... ¿quién cuidará
de mis hijos?"

JUNTOS

"Tanto peligro en
las calles... ¿cómo
puedo ayudar a mis
niños? ¿Cómo
pueden mejorar?"

LA ESPERANZA
"Deseo dejar las
drogas. No quiero
tomar. ¿Cómo
puedo ganar
puedas?"

SIRVIENDO A LA COMUNIDAD HISPANA DESDE 1974

TODOS sus
Clasificados
estarán en el
INTERNET ¡GRATIS!
Cortesía de . . .
www.lahispanidad.com

CASAS A LA VENTA:

¡Mi casa. . . es su casa!
4 cuartos y garaje. Necesita buen crédito y
trabajo por dos años. Se requiere \$3,000 para
el pronto y cierre. Pagos mensuales, aprox.
\$455, si califica. Casa al lado del W.J
Hospital.

Casa en Fairview 4 cuartos \$39,900. Los
mismos requisitos de crédito que la casa
anterior. Estacionamiento privado. Pagos
mensuales, aprox. \$435., si califica.

Favor de llamar al
(609) 365-3344

ORDENE SU CLASIFICADO

Deje que **La Hispanidad** le ayude a
vender sus **Tesoros Indeseables**

La Hispanidad: Clasificados
PO Box 1190
Camden, NJ 08105

NOTICIAS NACIONALES

WTEL NOMBRADA ESTACION OFICIAL DEL FESTIVAL PUERTORRIQUEÑO DE FILADELFIA

La radiodifusora - WTEL - LA TROPICAL, 860-AM, con sede en Filadelfia; la más antigua y más grande de las estaciones de radio de la región, de programación en español, ha sido seleccionada como la estación de radio oficial del Festival de la Semana Puertorriqueña, (15 - 21 de septiembre).

Este festival, con una duración de una semana celebrando la herencia puertorriqueña, culminará con la Parada Puertorriqueña el 21 de septiembre. El Director de Programación de WTEL, Jorge Antonely, será el Maestro de Ceremonias de esta parada, la cuál concluirá con un concierto de música Latina en Penns Landing, de 4:00 - 800 pm, auspiciado por WTEL.

"Estamos orgullosos de honrar a la Comunidad Puertorriqueña, a través de nuestra participación como la estación de radio oficial, de esta celebración comunitaria tan importante," dijo Raúl G. Lahee, Vice Presidente y Gerente General de WTEL. "Estamos planeando hacer de las festividades de este año, una experiencia cultural y musical inolvidable para los Latinos de Filadelfia y de todos los lugares."

Este festival es auspiciado por el Consejo de Organizaciones de Habla Hispana, el cuál celebra este año su "35" Aniversario como la organización latina más antigua en Pennsylvania).

BELTRAN

Grocery-Restaurant
Comidas criollas, Arróz,
Habichuelas, Pernil y fituras,
Steaks & Hoagles
541-9322

Warren B. Mangel
DMP

Medicina y cirugía de los pies.
Medicare & Medicaid
2707 Federal St., Camden
(609)963-0190

¡COMIENZE SU PROPIO NEGOCIO YA!!



La oportunidad es **GRATUITA**, pero el cupo es **LIMITADO**
La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico
LAEDA

Comienza una nueva sesión del
"Proyecto de Entrenamiento de Negocios"

(SOLAMENTE PARA NEGOCIOS A ESTABLECERSE EN EL CONDADO DE CAMDEN)

☛ Durante nueve semanas, de lunes a miércoles, de 5:30 p.m. a 8 p.m. ☛ Incluye clases de Gerencia ☛ Planeación de Negocios ☛ Análisis de Mercado ☛ Desarrollo de un Plan de Negocio

Otros servicios de apoyo incluyen:

- ☛ Entrenamiento personal y motivacional
- ☛ Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- ☛ Asistencia técnica por un año
- ☛ Todos los servicios son gratis para quienes califiquen

Inscríbase HOY Llame a LAEDA al

Tel. (609) 338 - 1177

Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

SERVICIOS DE SALUD MENTAL
NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS

- * Edwin F. Castillo, M. D. Psiquiatra de niños y adolescentes
- * Dr. David J. Rivera
- * Evelyn J. Rivera, M.A. Psicoterapista

ADEMAS OFRECEMOS SERVICIOS DE...

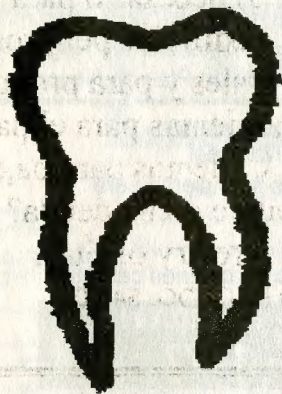
- * Ecocardiograma
- * Ultra - sonido
- * Exámenes de "Estres"
- * Terapia física
- * Nor - Plan
- * Control Natalidad
- * Implante del Anti - Conceptivo

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS
(609) 756-0010

2 LEONARD ST., CAMDEN

Abierto: Lunes-Viernes 9am-5pm, Sáb. 9am-12pm

¿Dolor de Muelas?
¿Problemas con el idioma?
**¿Desea un Trabajo de Excelencia y
calidad, que esté a su alcance?**



**DENTAL
EXCELLENCE, inc.**
DENTISTAS HISPANOS PARA LA COMUNIDAD HISPANA

- Tratamiento de encías
- Puentes y Coronas
- Dentaduras completas y parciales
- Tratamiento de Conducto
- Calzaduras/ Empastes
- Extracciones

**¿No puede ir al dentista por
compromiso con el trabajo?**

**HORARIO: 5:30PM a 9:00PM todos los días
sábados 8:00AM a 3:00PM**

Aceptamos la mayoría de los planes Dentales incluyendo
Medicaid

(609) 910-0400

4608 Westfield Ave. Pennsauken, NJ

Tienda de Abarrotes

"EL Chango"

2309 Federal Street

Camden, NJ 08105

Tel.: (609) 964-2639

Venta de:

GUAJILLO
PULLA
CHILPOTLE

ESPECIES
TORTILLAS
ENCHILADA

PAN
QUESOS
CECINA

MERCANCIA MEXICANA EN GENERAL
¡VISITENOS JUNTO AL RESTAURANTE
"EL TACO LOCO"!

AVISO

La siguiente PREGUNTA PUBLICA aparecerá en la
boleta para las elecciones generales del
4 de noviembre de 1997

LEY PARA EMISION DE BONOS PARA
LA DEMOLICION DE EDIFICIOS
PELIGROSOS EN CENTROS URBANOS
Y RURALES

¿Se debe aprobar la "Ley para emisión de bonos para la demolición de edificios peligrosos en centros rurales o urbanos", mediante la cual se autoriza al estado a emitir la cantidad de \$20,000,000 con el objetivo de proveer el financiamiento necesario para la demolición y limpieza de edificios peligrosos en centros urbanos y rurales y para proporcionar las formas y herramientas para el pago del interés de la deuda, y además para pagar y cancelar el principal de dicha deuda?

Lonna R. Hooks, Secretary of State

ANUNCIO POLITICO PAGADO: \$45.00

AVISO

La siguiente PREGUNTA PUBLICA aparecerá en la boleta para las
elecciones generales del
4 de noviembre de 1997

ENMIENDA A LA LEY DE 1989 SOBRE LA EMISION DE
BONOS PARA PROYECTOS DE REDUCCION DE LOS
NIVELES DE AGUA POR INUNDACIONES COMBINADAS DE
LAS AGUAS DE ALCANTARILLADO Y DE CONTROL DE
AGUAS DE LLUVIAS

¿Se deben aprobal las enmiendas de la "Ley de 1989 sobre la emisión de bonos para proyectos de reducción de los niveles de agua por inundaciones combinadas de las aguas de alcantarillado y de control de las aguas de lluvias," que autoriza al Departamento de Protección Ambiental y al Fideicomiso de Infraestructura Ambiental de New Jersey a usar tales bonos para dar ayuda o préstamos a intereses bajos o del 0%, a los gobiernos locales para el financiamiento del costo del control de las aguas de lluvia y los proyectos de reducción del nivel de agua por las inundaciones de alcantarillados combinados, mediante el cual se limita la capacidad del Estado para usar el dinero de los bonos para cubrir los costos administrativos incurridos, y que autoriza al Fideicomiso a usar las ganancias del interés recibido sobre el dinero de los bonos para cubrir los costos administrativos incurridos por dicho Fideicomiso, y que autorizaría al Fideicomiso a establecer conjuntamente cuentas de reserva y garantía con dicho fin?

Lonna R. Hooks, Secretary of State

ANUNCIO POLITICO PAGADO: \$45.00

AVISO

La siguiente PREGUNTA PUBLICA aparecerá en la
boleta para las elecciones generales del
4 de noviembre de 1997

ENMIENDAS Y ANEXOS A LA LEY DE 1981
SOBRE EMISION DE BONOS PARA EL
SUMINISTRO DE AGUA

¿Se deben abrobar las enmiendas y los anexos de la "Ley de 1981 sobre emisión de bonos para el suministro de agua," mediante la cual se autoriza al Departamento de Protección Ambiental y al Fideicomiso de Infraestructura Ambiental de New Jersey a usar el dinero de esos bonos para proveer préstamos y garantías de préstamos a gobiernos locales para planear, diseñar y construir instalaciones para el suministro de agua, lo cual limita la autoridad del Estado para usar el dinero de los bonos para cubrir los costos administrativos incurridos, que autoriza al Fideicomiso a usar los ingresos de los intereses recibidos sobre el dinero de los bonos para cubrir los costos administrativos incurridos y que establece conjuntamente cuentas de reserva y de garantía?

Lonna R. Hooks, Secretary of State

ANUNCIO POLITICO PAGADO: \$45.00

LA CRONICA DEPORTIVA



(Por: Benny Martinez)

Vamos a comunicarles a ustedes algunas "efemeridades", que tal vez usted no recuerda, o que no sabe que tal cosa pasó.

Oreste Miñoso hizo su última aparición en las Grandes Ligas a la edad de 59 años y Babe Ruth conectó el cuadrangular número 715 a la edad de 40 años. Y otro que hizo historia a la edad de 44 años fué el gran Pete Rose, quien rompió el record como el pelotero que más hits ha conectado, y la marca permanece. Y el hombre más joven que debutó en las Grandes Ligas fué Russ Nixon, que lo hizo a la edad de 15 años. Y aunque la vejez no es para decir como dicen algunos por ahí, que muchas veces dicen, "ya estoy tan viejo, que siento que se me quema la resistencia". Pues lea esta columna y guárdela para que recuerde lo que han hecho algunos que ya pasan del limite. No echan para atrás ni para coger refuerzo, como dice el alagio. ¿La cogió, amigo? Pues estos legendarios del deporte siempre han sido más fuertes que el odio o el guayacan. Siga leyendo, que lo bueno está por venir.

oooooooooooooooooooo

Y lo que viene no es buena noticia, ya que deseo recordarles que Los Filis de Filadelfia están sumergidos en el fondo de la piscina y no pueden nadar porque el fondo está seco. Pues yo diria que su blancura los está ahogando, ya que todo indica que son bien pocos los jugadores Latinos o negros que tienen en su alineamiento. Por eso yo digo que están como la pizarra cuando está sucia o llena de tiza, que no queda limpia hasta que le pasan un

borrador. Y eso es lo que los Filis no pueden hacer, ya que muchos jugadores Latinos y afros son mejores que la blancura que cubre el equipo de los Filis. El pasado año no fué exepción; es más, este equipo cuando se enfrenta a un equipo fuerte como Los Bravos de Atlanta, con los que el pasado año perdieron nueve partidos y este año cuando se han enfrentado a equipos como el que hago mención, se vuelven unos gallinas y no pueden calentar el nido. Ahí es donde los gallitos a los que se enfrentan le dejan el gallinero revolzado y sin esperanzas de recuperarse. Los parques se ven vacíos y los fanáticos no asisten al estadio de Los Veteranos y esto da de que hablar y nosotros los que nos buscamos la vida haciendo deportes, tenemos mucha tela para cortar. Este año Los Filis están como Don Goyo, el bolitero...que no pega una. Este equipo va mal y eso no hay que discutirlo. O será que ya están cansados, ya que este equipo tiene una tradición de unos 100 y tantos años en el béisbol. Un siglo y pico es para cansarse uno...yo lo creo.

oooooooooooooooooooo

Y hablando de Los Bravos de Atlanta...¿Sabia usted que su receptor es de descendencia venezolana y es un gran receptor? ¿Y, sabe usted de dónde es Wayne Gómez, quien es lanzador de Los Filis de Filadelfia? Pues, su nombre es Latino, digo, su apellido Gómez. Pues según los datos que tengo, nació en Virginia, pero los datos que poseo no dicen si es de descendencia Latina.

Y ahora, los dejo con lo que sigue:

"Mi corazón se queda, aunque mi amor se vaya
porque el recuerdo nace de un ansia de olvidar,
tu amor tiene la tibia ternura de una playa
mi amor es inestable, como el viento y el mar.
Aunque mi amor se vaya, no has de quedarte sola
pues te dejo el reflejo de la luz que encendi,
tu amor es una playa, mi amor es una ola
y necesariamente...yo he de volver a ti."

SEMINARIO SOBRE REFORMAS MIGRATORIAS

El viernes, 12 de septiembre, 1997, se llevará a cabo un seminario de un día, dirigido a agencias de servicios sociales sobre las reformas migratorias y su impacto en los servicios sociales y de salud para inmigrantes documentados e indocumentados. El seminario tomará lugar en el Centro de Facultad Estudiantil de la Universidad Temple, en el 3340 Norte, Calle Broad, en Filadelfia. Este seminario es conducido por el grupo de trabajo del VIH e Inmigración, en respuesta a los recientes cambios en las leyes migratorias. Esta reciente legislación cambió fundamentalmente las leyes y política migratoria de los Estados Unidos, creando un serio obstáculo para aquellos inmigrantes que buscan atención para la salud y otros servicios sociales.

En respuesta a esta situación, un grupo de organizaciones de servicios sociales, legales para el VIH/SIDA y de salud en general, se han organizado para enfrentar estos nuevos cambios. El resultado de este encuentro fué la formación del Grupo de Trabajo de VIH y Migración. Este grupo está formado por las siguientes organizaciones:

Philadelphia VIP, AIDS, Law Project of Pennsylvania, SEAMAAC, Inter Cultural Family Services, ASIAC, Action AIDS, Catholic Social Services (Casa del Carmen), The Philadelphia EMA-HIV Commission, Consortium for Latino Health, CHOICE, AIDS Activities Coordinating Office (AACO), North Phila. Health Systems, CriticalPath AIDS Project y The GALAEI Project.

Se requiere una cuota de \$15 para cubrir el costo de desayuno, almuerzo y manual del seminario. Favor de enviar cheque a: Proyecto GALAEI. Para más información, comuníquese con Luis Sala, al teléfono: (215) 985-3382.

LA CONEXIÓN LATINA

*Lo último en música latina. CD's- Cassettes, LP's T-Shirts- Banderas-Perfumes, etc.

*Regalos para toda ocasión

* Gran variedad de música del ayer.

2924 Federal St.

Camden, NJ 08105

(609)338-0506

AMERICA CLEANERS

BAJO NUEVA ADMINISTRACION
ALMIDONAMOS SU ROPA

NUESTRO LEMA
SERVICIO Y
CALIDAD

¡Dry Clean-
en 1 hora!

¡Somos expertos!

10% DE DESCUENTO

¡SI PAGA POR
ADELANTADO!

Lavamos camisas en 3 hrs.

NUESTRO SASTRE
HACE TODO TIPO DE
ARREGLOS

161 W. SUSQUE-
HANNA AVE.
PHILA, PA 19122

(215)
423-1618



¡Todo trabajo
garantizado!

MARIA'S

BEAUTY SALON

Recortes para toda la familia

Estilistas profesionales

Hacemos: tintes, alizados, permanentes



ESTACIONAMIENTO AMPLIO PARA CLIENTES

2848 Federal Street

Camden NJ 08105

Tel. (609) 365-3341

Abierto Lunes a Sábado

8:30am a 6:00pm



Se solicitan estilistas con licencia

SU HOROSCOPO



ORDENE FLORES EN
A CAMDEN FLORIST
964-3456
ENVIAMOS
MUNDIALMENTE

ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21) En los próximos días van a haber cambios en tu empleo o negocio; puede que seas trasladado/a a otro lugar con diferente horario. Viene un dinero que está retrasado. Vás a recibir la visita de una persona que te tomará por sorpresa; también una noticia que te dejará pasmado/a. Días más tarde, recibirás otra noticia de un familiar, no muy grata

Tu número: 219

TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20) Empezará una nueva etapa en tu vida, ya que está pasando la temporada de verano. Todavía te quedan cosas por realizar. Disfruta de estos últimos días visitando playas o campamentos de verano porque te esperan meses de mucho trabajo. Te vás a sentir molesto/a con un nuevo compañero de trabajo; muy bien podría ser tu jefe. Si eso sucediera, no lo tomes muy a mal; coge las cosas con calma. **Tu número: 514**

GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20) La luna parece estar dirigiendo el rumbo de tu vida. Te ves más sosegado/a, con más alegría y con deseos de ver tus sueños hechos realidad. ¿Quieres comprar casa o poner un negocio más próspero? Todo se te puede lograr, pero debes tener paciencia. Las cosas buenas no llegan rápido, porque son duraderas. Por eso se toma su tiempo. Vás a recibir un pequeño aumento en tu empleo. **Tu número: 684**

CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23) No pienses en nada negativo. Saca de tu mente cualquier pensamiento o sombra que te haga perder el sueño y la tranquilidad. Pasarán unos cuantos días para que recibas un dinero que parece ser tenías perdido o extraviado. No todo en tu vida es difícil de resolver. Tendrás momentos buenos y gozarás de mucha paz espiritual. **Tu número: 528**

LEO: (Jul. 24 - Ago. 23) ¿Por qué te cierras las puertas tú mismo/a...si los rayos del sol están penetrando su luz para abrirte los caminos? Sé más positivo/a y busca a solucionar tus asuntos personales, ahora que tienes la ayuda. Te van a solicitar para una entrevista de empleo, donde ganarás lo suficiente para realizar los asuntos que tienes en mente.

Tu número: 241

VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23) ¿Has tenido algún disgusto con tu pareja o con alguien particular? No te hagas el ofendido/la ofendida y trata de ver las cosas de una forma mejor, haciendo las paces con esa persona. Así te sentirás

mejor y le enseñarás a convivir mejor contigo y con los demás. A veces uno sin querer, "mete la pata" y hay que car la forma de sacarla, o sea, dialogando, excusándose y comprendiendo mejor.

Tu número: 856

LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23) Hay esperanzas para ti en el futuro, de vivir una vida mejor. Los asuntos financieros y conyugales se te resolverán y te sentirás mejor. Algunas personas están pendiente a tus actos y esos pensamientos no te hacen ningún bien. Por lo tanto, tienes que valerte de la oración como tu escudo contra todo mal y traición. **Tu número: 644**

ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21) Estos meses serán favorables para ti. Se te abran puertas para mejorar tus negocios o tu vida. Puede que te aumenten las horas de trabajo, ganando más dinero, o te den una mejor oportunidad. En el amor, todo seguirá como hasta ahora, pero pon más de tu prte para que sigan en progreso. Necesitas más distracción. Acude a los eventos sociales. **Tu número: 255**

SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21) Cuida tu estado de salud y tu personalidad. No descuides tus talentos. La vida es dura y a veces nos pone piedras de tropiezos, pero tú puedes quitarlas de tu camino con la fuerza cósmica que por naturaleza tienes. Se te abrirán puertas y caminos al éxito, tanto en el negocio, como en el amor. **Tu número: 896**

CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19) Saca de tu pensamiento todas esas cosas negativas y absurdas que a veces perturban tu mente. Las cosas no son como las piensas. Piensa en cosas bonitas y agradables. Lucha por una vida tranquila y deja atrás lo pasado, que eso nada lo puede remediar. Cúidate mucho y sal a distraerte con personas buenas, sin vicios. Pronto recuperarás lo perdido.

Tu número: 036

ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19) Trata siempre de estar alegre. Lleva a tu hogar flores o una rosa y deposítala en un jarrón frente a tu hogar, o en tu mesa para que florezca todo en la familia. Te llevarás una gran sorpresa por un familiar tuyo. Van a ofrecerte un negocio; tal vez de la venta de una residencia bonita, donde vivirás más tranquilo/a. **Tu número: 915**



LA COCINA DE MAMA



TOMATES RELLENOS CON QUESO Y "BACON"

Ingredientes:

- 2 tomates medianos
- 6 lonjas de bacon
- 1/4 taza de pimienta verde, picado
- 1/4 taza de cebolla, picada
- 3/4 taza de queso cheddar, rallado
- 1 cda. de lechuga, picada
- 1 cda. de galletas de queso, trituradas
- 2 cdtas. de mantequilla

Procedimiento:

Corte una capa fina de la parte de arriba de cada tomate; sáquele la pulpa y eche hacia un lado. Escorra los tomates mirando hacia abajo. Mientras tanto, en un sartén, cocine el bacon hasta que esté

casi frito. Escorra la grasa. Añada el pimienta y la cebolla y sofria. Remueva del fuego y mezcle el queso, la lechuga y la pulpa del tomate. Rellene cada tomate con la mitad de la mezcla. Espolvoree las migajas de galletas por encima y úntele la mantequilla. Ponga en un plato de hornear engrasado con mantequilla y hórnee a una temperatura de 400° por 25-30 minutos.

SU HOROSCOPO

Viene de la página 14

PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18) Llegará una carta a tus manos para que hagas un viaje de emergencia, lo cual será para ti una gran sorpresa porque tú no esperas nada de eso. Ten presente que debes llevar consigo documentos y las cosas necesarias para el proceso.

Una amiga muy querida te visitará en estos días. Sabrás algo muy importante para ti, de alguien que te llamará.

Tu número: 013

PALACE

2415 Federal Street, Camden
(609) 966-6464



TRAVEL

**MoneyGram - Tiene la Mejor
Cobertura en Latinoamérica**

ESPECIALES DE VIAJES

☀️ Ida y Vuelta ☀️

FILA. - SAN JUAN	\$225.00
FILA. - MIAMI	\$160.00
FILA. - MEXICO	\$470.00
FILA. - STO. DOMINGO	\$350.00
DISNEY WORLD	Desde \$509.00



**¡Servicio de 10 minutos
a más de 200 ciudades
principales en Latinoamérica!**

**¡Mas de 19,000
agentes autorizados!**

**¡Su familia recibe dinero
en efectivo y no paga
cargos adicionales!**

**¡Nuestro rápido y seguro
servicio de envío garantizado!**

MoneyGram
LA MEJOR MANERA DE ENVIAR DINERO

Luis Records & Discount

2916 RIVER ROAD • CAMDEN, NEW JERSEY 08105

Tel: (609) **365-8285**

BEEPERS

\$5⁹⁵
Al Mes
Propagado
Por Un Año



Vendemos, Activamos, Compramos, Cambiamos,
y Reparamos Beeper.

Servicio Rapido y Amigable

Compre un Beeper Nuevo y le Regalamos 2 Meses de Servicio Gratis

TENEMOS DIFERENTE SERVICIOS :

Larga Distancia • Mensaje Hablado • Numero Adicional • Numero 1-800
Beeper con Alpha • Numerico con Servicio en Español

ACCESORIOS DE BEEPERS :

Cajas de diferente colores • Correa de Seguridad (String)
Clips • Tapas • Leather Covers • y mas !



TELEFONOS CELLULARES
AHORA SIN CREDITO

Accesorios:
Baterias, Cover de Cuero, Cargadores, Adaptadores para Carros y mas...
ACEPTAMOS TARJETAS DE CREDITO Y LA MAC CARD

TRABAJO DE INMEDIATO:

NOSOTROS LO LLEVAMOS AL TRABAJO Y LO
TRAEMOS SIN COBRAR. NO SE REQUIERE
INGLES. TRAIGA SU TARJETA DE S. S. E
IDENTIFICACION PARA RECIBIR UN
TRABAJO POR TODO EL AÑO. HAY TRES
TURNOS DISPONIBLES.

LLAMENOS:

(609) 663-4646 DE 9:30 AM- 5:30 PM 4405
WESTFIELD AVE., PENNSAUKEN, N.J. 08010

Eva's Beauty Salon

- Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel. (609) 966-0411

CORTES PARA TODA LA FAMILIA

*Permanentes *Tintes *Especialistas en peinados de
cabello largo.

Abierto: Lunes-Sábado

9:00am - 7:00pm

Recogemos y Entregamos su Medicina Gratis • Equipo Medico

Westfield Ave. Pharmacy

2635 Westfield Ave., Camden, NJ. 08105

966-0100

Dos Farmacias
al Servicio
de la
Comunidad Hispana



Si Usted Tiene
preguntas de su
medicamentos,
Por Favor
Llámenos.

Revistas y Productos Hispano

Northgate Comm. Pharmacy

N'Gate 1, 7th & Linden St., Camden NJ. 08105

541-8242

Fotos Especiales • Loteria • Beeper & Cellular Phone Center

Dr. Suvansri Clinic

2827 Westfield Ave., Camden

Atendido ahora por:

Ashokkumar B. Patel, M.D.

Irene L. Cueto, M.D.

Proveemos los mismos servicios y el mismo
personal.

Prveemos cuidado médico excelente
Exámenes físicos, Inmunizaciones,
laboratorios

Aceptamos Mercy Health plan, MHS,
Medicare, Blue Cross, Blue Shield, Medicaid.

Lunes - Martes - Jueves - Viernes

9:00 AM - 5:00 PM

Miércoles - 2 :00 PM -5:00 PM

Sábado: 9:00 AM - 1:00PM

Pacientes nuevos son bienvenidos

Para cita o información llame al:

(609) 964-6400

Giro Postales.10¢ • Cambio Cheque • Western Union

Enviamos Flores Mundialmente • Servicio de Coferes